

Bulletin d'information de l'AGHAMM / MMAFMA Newsletter

Numéro 1, décembre 2012 / Issue no. 1, December 2012



Gwe! Kwe! Bonjour!

Nous avons le plaisir de vous présenter l'AGHAMM, une nouvelle association créée pour les **Mi'kmaq de Gesgapegiag**, les **Mi'kmaq de Gespeg**, ainsi que les **Malécites de Viger**. L'AGHAMM a été constituée dans le cadre du Programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques (**PAGRAO**) du ministère des Pêches et Océans (**MPO**).

La **mission** de l'AGHAMM est de promouvoir la **gestion durable** et la **conservation des écosystèmes aquatiques et océaniques** sur les territoires et zones d'activités de ses communautés membres, tout en favorisant leurs **intérêts** et leur **participation** dans les processus de **co-gestion**. Nos objectifs sont détaillés en page 2.

Nos premiers mois d'existence ont été bien remplis avec la mise en place de nos bureaux à Gesgapegiag et le recrutement de notre équipe. Pour les mois à venir, nous déploierons nos énergies à compléter notre site web, assister nos membres dans leur projets en pêche et aquaculture, participer aux processus de co-gestion, proposer des projets de conservation pour les espèces en péril, organiser des activités de sensibilisation, et établir une méthode pour documenter le savoir traditionnel Mi'kmaq et Malécite dans le cadre de nos futurs projets de conservation ou de gestion. Nous sommes ravis de ce programme qui nous gardera fort occupés!

Nous vous invitons à nous contacter et à participer à nos futures activités!

L'équipe de l'AGHAMM

Gwe! Kwe! Hello!

We are pleased to introduce you to MMAFMA, a new association created for the **Mi'kmaq of Gesgapegiag**, the **Mi'kmaq of Gespeg**, and the **Maliseet of Viger**. MMAFMA was constituted under the Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management (**AAROM**) program of the Department of Fisheries and Oceans (**DFO**).

MMAFMA's **mission** is to promote the **sustainable management and conservation of aquatic and oceanic ecosystems** on the territories and activity zones of its **member communities**, while fostering their **interests** and **participation** in the **co-management** processes. Our objectives are detailed in page 2.

Our first few months have been busy with the establishment of our office in Gesgapegiag and staff recruitment. In the upcoming months, we will deploy our energies to complete our website, assist our members in their fisheries and aquaculture projects, participate to co-management processes, propose conservation projects to help species at risk, organize awareness activities, and establish a method for documenting Mi'kmaq and Maliseet traditional knowledge in regards with our future conservation or management projects. We are thrilled about this program, which will keep us very busy!

You are invited to contact us and join our future activities!

MMAFMA staff

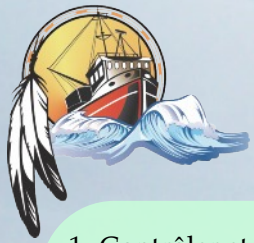


Table des matières

Gwe! Kwe! Bonjour!	1
Nos objectifs	2
Qui sommes-nous?	3
FNPA II	4
Notes de conservation	5
Calendrier, carte & jeu	6

Table of Contents

Gwe! Kwe! Hello!	
Our objectives	
Who are we?	
NAFF II	
Conservation notes	
Calendar, map & game	

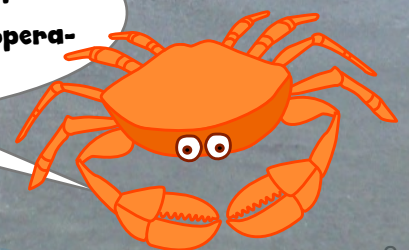


Nos Objectifs pour 2012-2017 / Our Objectives for 2012-2017

1. Contrôler et consolider les stratégies de renforcement des capacités inhérentes au PAGRAO;
2. S'affirmer comme une association autochtone de gestion des ressources naturelles à part entière, avec un programme détaillé et innovateur, des activités engageantes, et des contacts bien tissés entre ses membres;
3. Informer les pêcheurs et les conseils de bande Mi'kmaq et Malécites concernant les programmes de formation, d'entrepreneuriat, de conservation et de gestion des ressources halieutiques;
4. S'impliquer au sein des comités multilatéraux consultatifs et des processus d'élaboration de politiques de gestion des ressources halieutiques, des bassins versants et des écosystèmes, conjointement avec le gouvernement et autres organismes;
5. Contribuer au développement et la recherche pour faciliter la conservation des écosystèmes aquatiques et océaniques ainsi que la diversification des pêches ainsi que l'aquaculture Mi'kmaq et Malécites;
6. Entreprendre des activités de recherche visant à soutenir les priorités de gestion et de conservation des écosystème aquatiques et marins;
7. Développer des protocoles sur la documentation des connaissances traditionnelles autochtones Mi'kmaq et Malécites pour faire en sorte qu'elles soient intégrées correctement dans les pratiques de gestion et d'évaluations environnementales;
8. Documenter les connaissances traditionnelles Mi'kmaq et Malécite sur les espèces en péril et autres espèces, en fonction des priorités de conservation et de gestion;
9. Rechercher des sources de financement alternatives afin d'accroître l'autonomie financière de l'AGHAMM et de promouvoir son existence à long-terme.

1. Control and strengthen capacity building strategies inherent to the AAROM program;
2. Assert itself as an aboriginal association for the management of natural resources, with a detailed and innovative program, engaging activities, and well established links between its members;
3. Inform Mi'kmaq and Maliseet fishermen and Band councils on training programs, entrepreneurship opportunities, conservation issues and management of fisheries resources;
4. Engage in multilateral advisory committees and in the elaboration process of management guidelines for fisheries resources, watershed and ecosystems, together with the government and other stakeholders;
5. Contribute to development and research to facilitate the conservation of aquatic and marine ecosystems as well as the diversification of Mi'kmaq and Maliseet fisheries and aquaculture;
6. Undertake research activities aimed at supporting management and conservation priorities for aquatic and marine ecosystem;
7. Develop protocols to document Mi'kmaq and Maliseet traditional knowledge and ensure that it is properly integrated into management practices and environmental assessments;
8. Document Mi'kmaq and Maliseet traditional knowledge on species at risk and other species, according to conservation and management priorities;
9. Seek alternative funding sources in order to increase the financial autonomy of MMAFMA and promote its long-term existence.

Notre site web www.aghamm.ca sera en fonction d'ici quelques semaines!
Our website www.aghamm.ca will be operational within few weeks!





Qui sommes-nous? Who are we?

1. Conseil d'administration (CA) / Board of Directors (BoD)

Virginia Martin

**Secrétaire-trésorière, vice-présidente /
Secretary-treasurer, Vice-president**

Virginia est aussi la directrice des pêches des Mi'kmaq de Gesgapegiag. / Virginia is also the Fisheries Director for the Mi'kmaq of Gesgapegiag.

Sébastien Thibeault

Président / President

Sébastien est aussi directeur et coordonnateur des pêches des Malécites de Viger. / Sébastien is also the Fisheries Director-Coordinator for the Maliseet of Viger.

Johanne Basque

Administratrice / Board Director

Johanne est aussi directrice des pêches pour les Micmacs de Gespeg. / Johanne is also Fisheries Director for the Mi'kmaq of Gespeg.

2. Employés / Staff

Marie-Hélène Rondeau, M.Sc., Coordonnatrice biologiste / Coordinator Biologist

Marie-Hélène aide à identifier des opportunités de recherche et de développement au niveau des pêches et de l'aquaculture. Elle rédige aussi des propositions de recherche, travaille sur la conservation des espèces en péril, et organise des activités de sensibilisation. / Marie-Hélène helps identifying research and development opportunities in fisheries and aquaculture. She also writes research proposals, works towards the conservation of species at risk conservation, and organizes awareness activities.



Adam Jerome, Coordinateur de soutien / Support Coordinator

Adam soutient les projets de recherche et de développement en pêche et aquaculture. Il joue également un rôle de liaison, au niveau des communications, et des activités de sensibilisation. Il est notre principale ressource en langage Mi'kmaq. / Adam supports research and development initiatives related to fisheries and aquaculture. He also plays a role as a liaison, in communications, and awareness activities. He is our main resource in Mi'kmaq language.



Stephanie Gedeon Harrison, Adjointe administrative / Administrative Assistant

Stephanie accueille les visiteurs de l'AGHAMM et assiste la direction à plusieurs égards. Elle joue notamment un rôle important au niveau de l'organisation des bureaux, des commandes de matériel, et de la comptabilité. / Stephanie greets MMAFMA's visitors and also assists the direction in several ways. She notably plays an important role in organizing our office, preparing purchase orders, and assisting accounting tasks.



Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., Directrice générale / Executive Director

Catherine est responsable de la mise en œuvre du plan d'action de l'AGHAMM en fonction des orientations stratégiques choisies. Elle agit comme lien avec le CA, travaille à établir des communications efficaces, et assure la bonne gestion des finances. / Catherine is responsible to implement MMAFMA's action plan in accordance with its strategic orientations. She acts as a link with the BoD, works to establish effective communications, and ensures sound management of finances.





Forum National sur les Pêches Autochtones II (FNPA) II

National Aboriginal Fisheries Forum II (NAFF) II

Le Forum National sur les Pêches Autochtones II (FNPA II) s'est déroulé du 2 au 5 octobre à Nanaimo, Colombie-Britannique. Ce forum a rassemblé des peuples autochtones des quatre coins du pays afin de discuter de quatre thèmes qui avaient été identifiés comme étant des priorités lors du premier FNPA tenu à Halifax en mars 2011. Voici un résumé des thèmes abordés et des principaux résultats :

1) **Formation et développement des compétences:** Bien qu'essentiel, le maintien des qualifications du personnel à jour est un défi considérable, d'autant plus que chaque pêche ou activité d'aquaculture demande des compétences précises. Les exigences réglementaires pour la navigation ont été présentées par Transport Canada.

2) **Développement de l'aquaculture:** Plusieurs délégations ont partagé leur expérience et leurs succès en aquaculture. Les présentations sont disponibles ici: www.aboriginalaquaculture.com/naf-ii-seize-economic-opportunities. Une initiative d'aquaculture autochtone est aussi en préparation par le MPO, ce qui pourrait faciliter l'engagement futur des communautés dans cette activité.

3) **Comment attirer les investissements:** Pour réussir, il faut les « 5 C » : du caractère (personnalité), la capacité (de rembourser et de conduire les projets), des collatéraux, un crédit solide, et un potentiel de collection (recouvrement des fonds en cas de problème). Outre les programmes gouvernementaux et les partenariats, l'Administration financière des Premières Nations (www.fnfa.ca) facilite l'accès au capital à de faibles taux d'intérêts pour les conseils de bande.

4) **Commercialisation:** L'écocertification et la mise en valeur du caractère autochtone sont les voies de l'avenir... Afin d'accéder à des marchés importants, créer des partenariats peut s'avérer bénéfique!

Cette rencontre a permis d'échanger sur les opportunités en pêche et en aquaculture, tout en contribuant à renforcer les liens de collaboration et de solidarité entre les peuples autochtones du Canada. **À quand NAFF III?**

The National Aboriginal Fisheries Forum II (NAFF II) was held on October 2 to 5, in Nanaimo, British Columbia. This forum brought together indigenous peoples from all around the country to discuss our major themes identified as priorities at the first FNPA, held in Halifax in March 2011. Here is a summary of the main themes and outcomes:

1) **Training and skills development:** Although essential, keep staff skills up to date is a considerable challenge, especially since each fishery or aquaculture activity demand specific competencies. Regulatory requirements for navigation were presented by Transport Canada.

2) **Aquaculture development:** Several delegations shared their experience and successes in aquaculture. Presentations are available here: www.aboriginalaquaculture.com/naf-ii-seize-economic-opportunities. An aboriginal aquaculture engagement initiative is also being drafted by DFO, which could facilitate future community involvement in this activity.

3) **How to attract investments:** The "5 Cs" are required to succeed: character (personality), capacity (to repay and lead projects), collaterals, credit (solid records), and collection (to recover funds in case of a problem). Besides government programs and partnerships, the First Nations Finance Authority (www.fnfa.ca) facilitates access to capital at low interest rates for band councils.

4) **Marketing:** Eco-certification and the development of aboriginal labeling are the ways of the future... To access to important markets, creating partnerships can be beneficial!

This meeting provided a framework to discuss opportunities in fisheries and aquaculture, while fostering collaboration and solidarity among the aboriginal peoples of Canada.

Next, when is NAFF III?



Notes de conservation sur les espèces en péril

Conservation notes on Species at Risk

Thon rouge de l'Atlantique

Thon rouge de l'Atlantique | *Thunnus thynnus*

Statut selon le Comité sur la situation des espèces en péril du Canada (COSEPA): **En voie de disparition**

Dernier examen ou dernière modification : mai 2011

Présence au Canada : Océan Atlantique

Ce poisson emblématique et convoité a été fortement exploité durant plus de 40 ans, et l'abondance actuelle des individus qui fraient est la plus faible jamais observée.

La pêche représente la principale menace pesant sur la viabilité de l'espèce et, malgré les efforts de gestion des 30 dernières années pour reconstituer la population, peu de signes d'une augmentation de la population sont observés. L'abondance des poissons qui fraient a connu un déclin de 69 % au cours des dernières générations. Bien que la cause du déclin, à savoir la surpêche, soit comprise, cette pratique n'a pas cessé et la situation ne peut être renversée facilement. De plus, le segment de frai de l'espèce a été exposé au déversement d'hydrocarbures de Deepwater Horizon, en 2010, dans une partie de sa zone de frai dans le golfe du Mexique. (Source: www.cosepac.gc.ca)

Le saviez-vous...

- Le thon rouge est une espèce à sang chaud (ce qui est rare chez les poissons!)
- La chair de thon rouge est hautement convoitée, particulièrement par les amateurs de sushi, ce qui a conduit à son statut en voie de disparition...
- Le thon rouge est une espèce hautement migratoire et peut effectuer plusieurs voyages par année entre les eaux européennes et nord-américaines!
- Il peut plonger jusqu'à des profondeurs de 1000 mètres (3281 pieds)!

Atlantic Bluefin Tuna

Bluefin Tuna, Atlantic | *Thunnus thynnus*

Status according to the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC): **Endangered**

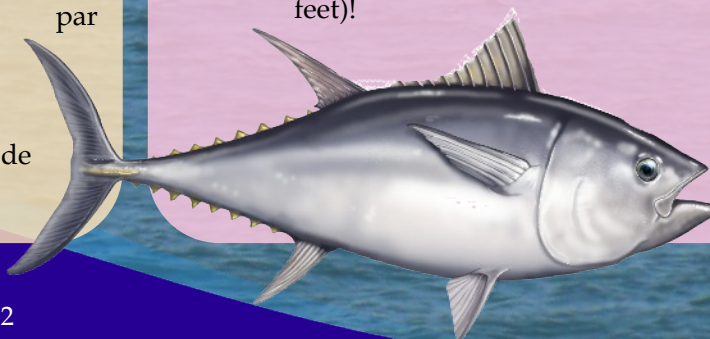
Last Examination and Change: May 2011

Canadian Occurrence: Atlantic Ocean

This iconic fish has been heavily exploited for over 40 years and the current abundance of spawning individuals is the lowest observed. Fishing is the main threat to the viability of the species and despite management efforts for the past 30 years to rebuild the population, there is little sign of population increase. The abundance of spawning fish has declined by 69% over the past generations. While the cause of the decline, overfishing, is understood, it has not ceased and it is not clearly reversible. Moreover, the spawning segment of the species was exposed to the Deepwater Horizon oil spill in a portion of its spawning area, in 2010, in the Gulf of Mexico in 2010. (Source: www.cosewic.gc.ca)

Did you know...

- Bluefin tuna is a warmblooded species (which is rare for fish!)
- Bluefin meat is regarded as surpassingly delicious, especially among sushi lovers, which has led to its endangered status...
- Bluefin tuna is highly migratory and can travel several times a year between North American and European waters!
- They can dive to depths of 1000 meters (3,281 feet)!





Calendrier, carte & jeu / Calendar, map & game

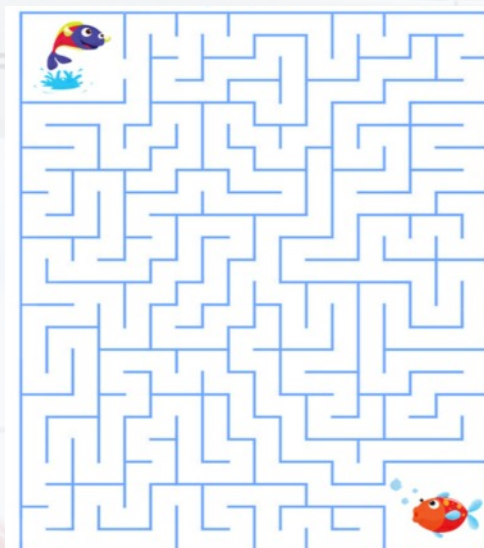
Calendrier d'hiver/ Winter Calendar

Quelques événements à venir / Few upcoming events:

- 5 déc.** Comité consultatif régional Thon rouge (Gaspé)
Bluefin Tuna Regional Management Committee
- 11-12 dec.** Colloque sur la Crevette nordique (Québec)
Northern Shrimp Symposium
- 16-17 janv.** Comité de gest. rég. du Flétan du Groenland (Mont-Joli)
Greenland Halibut Regional Management Committee
- Janv.** Atelier Homard de la Gaspésie (Grande-Rivière)
Lobster Workshop Gaspé
- 13-14 fév.** Comité sur la sécurité des bateaux de pêche (Rimouski)
Committee on Quebec Fishing Vessels Safety
- 19-20 fév.** Revue Crabe des neiges, nord du golfe (Mont-Joli)
Northern Gulf Snow Crab peer review
- 21 fév.** Comité consultatif Pétoncle de la Gaspésie (Gaspé)
Gaspé Scallop Advisory Committee
- 28 fév.** Comité consultatif Crabe des neiges zone 17 (Rimouski)
Snow crab area 17 Advisory Committee
- 1 mar.** Comité consultatif Crabe des neiges zones 12A-B (Gaspé)
Snow crab area 12A-B Advisory Committee
- 14 mar.** Comité consultatif Crabe commun de la Gaspésie (Gaspé)
Gaspé Rock Crab Advisory Committee
- Mars** Comité consultatif Capelan 4SRT (Corner Brook, TN)
Capelin 4RST Advisory Committee
- Hiver** Comité consultatif Petits pélagiques (Grande-Rivière)
Pelagic fish Advisory Committee

Jeu / Game

Aidez ces amis à se retrouver!
Help these friends find each other!



Source: www.momes.net

Carte des communautés membres de l'AGHAMM Map of MMAFMA member communities



**Joyeuses fêtes
de toute l'équipe !!!
Happy Holidays
from our team!!!**

